



Plenarinē sesija

Plenārsesija

Plenary session

PIETRO U. DINI

Universität Pisa
pietro.dini@unipi.it

Linguistisch-hermeneutische Erläuterungen altbaltischer Übersetzungen

Im frühen baltischen Schrifttum hat kein anderer Text eine so große Bedeutung und Verbreitung erfahren wie der *Kleine Katechismus* von Martin Luther – weithin auch als *Enchiridion* bekannt. Tatsächlich markiert dieser Text den Anfang des Schrifttums der drei baltischen Völker und stellt eines der frühesten und wichtigsten Denkmäler des Altpreußischen, des Altlitauischen und des Altlettischen dar. In der Forschung hat man die baltischen Fassungen bisher nur partiell und jeweils stets nur paarweise miteinander verglichen (oft altpreußisch-litauisch, viel seltener altpreußisch-lettisch).

Eine vergleichend-kontrastive Untersuchung aller drei baltischen Textüberlieferungen nicht nur in bezug auf die jeweiligen deutschen Grundlagen, sondern auch untereinander und mit anderen homogenen Texten des altbaltischen Schrifttums wurde von einigen Pruthenisten bereits zu Anfang des XIX. Jahrhunderts angeregt, so etwa von Adalbert Bezzenberger (1851–1922). Diese Anregung ist aber offenbar in Vergessenheit geraten, jedenfalls ist sie bislang nicht befolgt worden. Ich möchte nun versuchen, dieser Anregung nachzukommen.

Ziel meines Vortrages ist es, sowohl die linguistische als auch die – möglichst weitgefasste – hermeneutische Frage wie auch das Übersetzungsverfahren der frühesten baltischen Fassungen des *Kleinen Katechismus* von Martin Luther zu untersuchen. Ferner möchte ich auch das Problem der intertextuellen Bezüge dieser Fassungen untereinander wie auch zu anderen Texten erörtern. Über ähnliche Themen habe ich in den letzten Jahren bereits mehrere Publikationen veröffentlicht, von denen hier nur eine genannt werden mag: „»Ins Undeudfche gebracht«. Sprachgebrauch und Übersetzungsverfahren im altpreußischen „Kleinen Katechismus““ (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Band 33, Berlin, de Gruyter, 2014). In diesem Buch habe ich aufgrund einiger Fallstudien auch zu zeigen versucht, inwieweit eine vergleichend-kontrastive Untersuchung strukturell und inhaltlich homogener Sprachdenkmäler zu einer besseren Interpretation dieser Texte wie auch zur Erforschung der Geschichte der beteiligten Sprachen überhaupt beitragen kann. Im Vortrag sollen nun zwei-drei neue Fallstudien vorgestellt werden.

In diesen Fällen muss ein linguistischer Forschungsansatz befolgt werden, und zwar nicht getrennt von, vielmehr in enger Verknüpfung sowohl mit einer philologischen als auch mit einer kontrastiven Betrachtung der Texte. Insbesondere werden die intertextuellen Phänomene am Beispiel der biblischen Zitate hermeneutisch berücksichtigt und untersucht. Dieser Forschungsansatz erfährt neue Impulse durch die Ausweitung des Vergleichs der aus den altpreußischen, den altlitauischen und den altlettischen Sprachdenkmälern bekannten Fakten mit ihren Entsprechungen in den verschiedenen Vorlagen, eventuell der biblischen Texte und durch Hinweise aus der Lutherforschung.

AXEL HOLVOET

Warsaw University
Vilnius University
axel.holvoet@flf.vu.lt

Some recent advances in Baltic Grammar

In the course of recent years, especially since the 2010 SLE meeting in Vilnius, we have witnessed a surge in theoretically and typologically informed research into the contemporary Baltic languages, reflected, most spectacularly, in a series of edited volumes. This talk is inspired by the results of the research project *Valency, Argument Realization and Grammatical Relations in Baltic*, conducted by Vilnius University between October 2012 and September 2015 and bundling the efforts of some twenty scholars from Lithuania and abroad. This project concentrated on a core domain of Baltic grammar, viz. that of argument realization, clausal architecture and the syntax-semantics interface. Notable advances have been made in research on morphosyntactic alternations (and their implications for the structure of grammar), the domain of voice (passive, middle and causatives), and non-canonical grammatical relations. The aim of this talk is to present, in a necessarily incomplete and subjective way, some research threads running through the project and to attempt a partial outlook for future research.

JAY H. JASANOFF

Harvard University
jasanoff@fas.harvard.edu

Saussure's Law: A new interpretation and its consequences for Baltic morphology

One of the best established Lithuanian sound laws is Saussure's Law (SL), which draws the accent onto an acute vowel from an accented non-acute vowel immediately to its left. In some cases the triggering acute vowel goes back to a tautosyllabic sequence of vowel + laryngeal (e.g., nom. sg. *rankà* < **rankā̇* < **rānkā̇* < **-eh₂*);¹ in others it goes back to an inherent long vowel not in absolute final position (e.g., loc. sg. *ratè* < **ratē̇n* < **rātē̇n* < **-e-en*); in yet others it goes back to an originally non-acute vowel with secondary acuteness (e.g., OLith. 1 sg. *esmì* < **esmġ̇* < **èsmē̇* < **-mai*, with acuteness analogically extended from 1 sg. **-ō̇* < **-oh₂*). When the triggering acute vowel stands in a final syllable, it undergoes shortening and de-acuting by Leskien's Law.

The interaction of acuteness, loss of acuteness, and SL gives rise to puzzling effects in the case of diphthongs. A particularly difficult case is the PIE nom. pl. in **-oi*, originally confined to pronouns, but extended in Balto-Slavic (as in Greek, Latin, and Celtic) to masculine *o*-stem nouns and adjectives. While this ending uniformly gives *-i* in Slavic, it has two reflexes in Lithuanian — acute *-i(e)* < **-ē̇* in pronouns and adjectives, triggering SL (e.g., dial. *anrì* (2)); and non-acute *-ai* in nouns, not triggering SL (*rātai*). The distinct profiles of the endings *-i(e)* < **-ē̇* and *-ai* have led some scholars to doubt their common origin. Such doubts are unwarranted. According to the scenario advocated in this paper, both acute *-i(e)* < **-ē̇* and non-acute *-ai* go back to PIE **-oi* through an ordinary mixture of sound change and analogy. A major new proposal is that SL, at the time of its operation, was not triggered by diphthongs. The correctness of this restriction on SL is confirmed by the treatment of other problematic endings.

¹ /' / = position of accent; underlining = acuteness.

WOJCIECH SMO CZYŃSKI

Jagiellonian University in Kraków

Some innovations in the Lithuanian verb

- Three hypotheses may be formulated based on the co-existence of pres. tense forms *siėja* / *siēna* “it binds” (*siēti*) and *sina* id. Firstly, *siēna*, being a younger variant of *siėja*, was created by replacing *-ja-* with *-na-* (a neo-suffix). Secondly, this *-na-* goes back to an old infixed pres. based on a *seṭ* root: *si-n-H-e/o- > Lith. dial. *sina*. Thirdly, the resegmentation *si-na* occurred at a time when the present tense still shared the same paradigm with the pret. *sijo* (*siH-V) and the inf. *sýti* “to bind” (*siH-C). — The connection between *-na-* and the infixed formation was obscured when *sina* was reinterpreted as *sin-a* (a pres. form in *-a-* from the neo-root *sin-*) and when the new pret. *siné* and inf. *siñti* were formed to supplement it. Other similar cases include: *glinë*, *gliñti* next to the pres. *glina* “it glues together using clay” < *gli-n-H-e/o- (cf. *glieti*); *trunėti*, *-ėjo* next to the pres. *trùna* “it rots” < *tru-n-H-e/o-. The neo-suffix *-na-* became widespread as a substitute for *-ja-* in the presence of diphthongal roots (*griēna*, *kráuna*) or those with a long vowel (the type *gýna* beside *gýja*). Variants in *-ja-* are lacking in the case of *eīna* (for OLith. *eīti*) and *aūna* (which may go back to contamination of the pres. *avu and the pres. *unu).
- The development of the present suffix *-sta-* (*gimsta*) may be related to a class of athematic presents which ended in *-st(i)* (< *d-ti) in the 3rd person, cf. *gíest(i)*, *ráust(i)*, *skaūst(i)*. When thematization occurred, that is the transformation of apocopated forms in *-st* into forms in *-sta*, then *gíesta*, *ráusta*, *skaūsta* came to contrast with the preterites *giedójo*, *raudójo*, *skaudėjo*. This led to the following reinterpretation of the presents: *gied-* + *-sta*, *raud-* + *-sta*, *skaud-* + *-sta*. The spreading of the new formant is confirmed by neologisms in *-sta-*, which developed beside older athematic forms in *-ti*: *gélbsta* (*gélbsti*) / *gélbti*; *sérgsta* / *sérgti*; *liéksta* / *liéksti*; *švinksta* / *švinkti*. Mažvydas’ hapax *dostat* Mž 32₁₆ “you (pl.) give” (= *duosta-t*), which occurs beside the 3rd pers. *dūsti*, *dūst* “he gives”, probably belongs here as well.
- The difference between *TeRT* and *TReT* roots was emphasized in Lithuanian as a result of certain analogical changes that affected the *TReT* type, cf.
 - TeRT*: *TiRT* = *TReT*: **TRiT** (*bred-* : *brid-* for a phonetic reflex *bird- < *b^hrd^h-, root *b^hred^h-), see J. Kuryłowicz, *L’apophonie en indo-européen*, p. 220f. — The zero grade of roots with a long vowel (*TRēT*) has the form **TRiT**, cf. *plėšti* “to pull, to tear” (root *pleh₁k-) ⇒ *plýšta* “it breaks, it tears apart” (*plyš^h-sta); *rėžti* “to saw, to cut” (root *ureh₁g-) ⇒ *parýžta* “of the moon: it shrinks, it becomes smaller” (*ryž^h-sta).
 - TRiT* ⇒ **TRaiT** (*bridaū* ⇒ *braidýti*, *bráidžioti*). The alternation *i* : *ai* replaces an older *e* : *a*, cf. *bredù* : *bradýti* (OCS *broditi*), *bradžióti*. Lith. *braidýti* “to trample corn in the field by treading on it” may correspond to PSl. *brēditi, used metaphorically, cf. Ru. *brédit’*, *-žu* “to talk without sense, to rave in fever or in one’s sleep”. — Other examples: *drib-* ⇒ *draibstýti* (cf. *drabstýti*); *drisk-* ⇒ *draiskýti* (cf. *draskýti*); *rizg-* ⇒ *raizgýti* (cf. *razgýti*).
 - TRiT*: *TRaiT* = *TiRT*: **TaiRT**. Np. *dilti* ⇒ *dáilinti*; *giñti* ⇒ *gaiminti* (cf. *gaminti*); *giñti* ⇒ *gáinioti* (cf. *ganýti*); *tirti* ⇒ *tairáutis* (cf. *tárdyti*).

The type *TReT* serves as a model for *TeT* roots, which manifests itself in the analogical proportion that gave rise to the zero grade **TiT**, cf. *TReT*: *TRiT* = *TeT*: *x*, e.g. *ges-* / *gisti*; *keb-* / *kibti*; *keš-* / *kišti*; **šek-* / *šikti*; *tež-* / *tįžti*. — *TiT* is also the basis for the *o*-grade of the type **TaiT**, although this is rare, cf. *kišti* ⇒ *káišioti*; *šikti* ⇒ *šáikioti*; *tįžti* ⇒ *táižytis*.